

A Tribute to Commemorate the Retirement of Professor Minoru Shinozaki

Andrew Rayment

“Shakespeare is hard, but so is life”. So says that fine Irish scholar, Fintan O’Toole, but maybe he did not reckon with Professor Minoru Shinozaki, who will retire from Chiba University in 2025 after having made both look easy.

Entering the world of academia after obtaining a Master’s degree in English Literature from the University of Tokyo’s Graduate School of Humanities and Sociology in 1984, Shinozaki-sensei worked as a research assistant at the College of Arts and Sciences at Todai (1984–1987) and as a lecturer and assistant professor at the Tokyo Institute of Technology (1987–2001), before taking up the position as professor of Early Modern English Literature at Chiba University that he has held for the past twenty-three years.

As an early career academic, Professor Shinozaki followed his innovative Master’s thesis, which broke new ground in its Formalist reading of John Webster’s 1613 potboiler, *The Duchess of Malfi*, with papers on the comedies and masques of Webster’s fellow Jacobean playwright, Ben Jonson.

Yet, Professor Shinozaki is best known, of course, for his scholarly work on the Bard, William Shakespeare, on whom he has published prolifically over the years. Highlights have included commemorative articles on *Hamlet* (1988 and 2016), *Richard III* (2007), *Romeo and Juliet* (2010), *Othello* (2012), and *Richard II* (2021) for the Shakespeare Society of Japan and the English Literary Society of Japan, contributions to the *Shakespeare Handbook* (1994), the *Kenkusha Shakespeare Encyclopedia* (2000), and the *Shakespeare Companion* (2007), and an edited commentary on *Richard II* (2023).

With his enlightening expositions, and razor-sharp analyses, Professor

Shinozaki has been at the forefront of bringing Early Modern English drama and culture to Japanese audiences for the best part of fifty years. But Shinozaki-sensei's scholarship will, perhaps, be best remembered for two things. The first is his brilliant translations, which manage to convey the linguistic nuances of Shakespearean text without, somehow, any loss of the drama or poetry of language that make Shakespeare so magnificent. The second is his extensive, detective-like research on the reasons as to why certain individual plays of Shakespeare have come down to us over the years in different versions.

Professor Shinozaki, indeed, has energetically applied his erudition time and time again to isolate the opaque clues which explain the occurrence of such enigmatically various forms. Why should the female characters' speeches absent in the First Quarto (Q1) (1622) of *Othello* be seemingly restored in the First Folio (F1) (1623)? *Because Iago's attitude to women influenced the actors to abridge the play.* Why does the timing of the hero's decision to confront his enemy differ in *Hamlet* Q2 (1604) and *Hamlet* F1 (1623)? *Because Shakespeare was determined to re-write it in a way that differentiated himself from his 'rival', Ben Jonson, who insisted on publishing 'neat' versions of his own plays.* Why is there a "Deposition Episode" in the Jacobean Quartos (Q4 and Q5) of *Richard II* which is not found in the Elizabethan Quartos (Q1-Q3)? *The answer is Elizabethan censorship, plain and simple.*¹

It is fair to say, moreover, that Shinozaki-sensei's far-reaching scholarship has been matched by his contributions to academic life in Japan. Currently president of the Shakespeare Society of Japan following a period as chief editor, Professor Shinozaki has also been in his time, assistant to the secretary general, the secretary general, and an editorial committee member (including stints as deputy editor and chief editor) of the English Literary Society of Japan, and a review committee member for the Japan Society for the Promotion of Science Grant-in-Aid. Since 1989, moreover, when Shinozaki-sensei successfully applied for funding for a study on Stuart masques, he has

attracted an astonishing ¥48,340,000 in Grants-in-Aid for Scientific Research from the Japan Society for the Promotion of Science on subjects ranging from Country House poetry, to Inigo Jones, to Civic Pageantry in Early Modern England, and on to the ongoing project in which he is now engaged on the Profession of the Dramatist in Elizabethan Theatre. All this in an age of cutbacks in funding for research in Japan, especially in the Humanities.

It is important, additionally, to recognize Professor Shinozaki's huge contribution to teaching over the years, not just in the Faculty of Letters in Chiba University and other universities, but in the wider community. Not only have hundreds if not thousands of students benefitted over the years from having a true expert in the field as their mentor, but Shinozaki-sensei has valiantly sought to bring the joy that contact with a fascinatingly alien culture can bring to ordinary people who, perhaps, were never lucky enough to have a teacher like him at university. The most recent foray into this world has seen Professor Shinozaki teaching *The Merchant of Venice* and *Othello* at the Asahi Culture Center in Chiba in (respectively) the spring and autumn of last year.

I must finish by mentioning the man rather the scholar who has "lived next door to me" on floor 3 of the Bungakubu Building for the past ten years or so. I first met Shinozaki-sensei in Oxford. He was on one of his regular study visits to the Oxford University's Bodleian Library while I had just come through the trauma of my job interview for the position that I now hold. Understandably nervous, I was not sure what to expect from a stern Japanese professor, but from the beginning he put me at my ease. Virtually the first thing he ever said to me, in fact, was: "Shall we go punting?" after which Professor Shinozaki proceeded to punt me up and down a tributary of the Isis in Oxford for a glorious afternoon!

I have enjoyed conversations over the years with Professor Shinozaki on every subject from his beloved Hanshin Tigers, the England football team (he supports them, I do not), rude supporters of Aston Villa F.C. on a British train, paintings by Holbein and Reubens in the National Gallery, U2 and the Beatles,

British rock festivals, *shugyo*, peregrine falcons on London's skyscrapers, and Stephen King's unsurpassed skill at creating spooky atmospheres.

I will remember him as someone as ready to laugh and joke as to tell me about the unsmiling, anti-theatre Puritans of Elizabethan England. As someone serious-minded and dedicated, but of boundless kindness and generosity (I will always be grateful for his visit to me when I was seriously ill in hospital), I'm sure that everyone on The Faculty of Letters will join me in wishing Professor Shinozaki the happiest and longest of retirements. He is truly a "Man for All Seasons".

Note

- 1 "Iago's Spell: Poetics of Repetition and Oppression of Women in *Othello*" (2012), "'The rest is silence, O, o, o, o,': Revision of *Hamlet*" (2016), and "'A woeful pageant': Censorship Theory of *Richard II*" (2012).

篠崎実先生 略歴

- 1978年 3月 山形県立鶴岡南高校卒業
1978年 4月 東京大学教養学部文科 3 類入学
1980年 3月 同修了
1980年 4月 東京大学文学部英語英米文学専修課程進学
1982年 3月 同課程卒業
1982年 4月 東京大学大学院人文科学研究科修士課程（英語英文学専攻）
入学
1984年 3月 同課程修了
1984年 4月 東京大学助手（教養学部外国語科）
1987年 4月 東京工業大学講師（工学部外国語群）
1991年 4月 同助教授（工学部外国語群）
1996年 5月 東京工業大学助教授（外国語研究教育センター）
（1997年10月～1998年 7月文部省在外研究員として
Bodleian Library, Oxfordに派遣）
2001年 4月 千葉大学助教授（文学部国際言語文化学科）
2007年 4月 同准教授（文学部国際言語文化学科）
2011年 4月 同教授（文学部国際言語文化学科）
2017年 4月 千葉大学大学院人文科学研究院教授
- 2013年度 千葉大学文学部国際言語文化学科長
2016年度 千葉大学文学部教務委員会委員長
2018年度 千葉大学大学院人文科学研究院国際言語文化学研究部門長
2020年度 千葉大学大学院人文公共学府後期課程学務委員会委員長
2021年度 千葉大学大学院人文公共学府前期課程学務委員会委員長
2022年度 千葉大学大学院人文科学研究院国際言語文化学研究部門長
2023年度 千葉大学文学部学生委員会委員長

1994年 4月～1996年 3月 日本英文学会事務局長補佐

- 2003年4月～2005年3月 日本英文学会事務局長
- 2007年4月～2009年3月 日本シェイクスピア協会委員（学会担当）
- 2009年4月～2011年3月 日本シェイクスピア協会委員（事務局長）
- 2011年4月～2014年3月 日本英文学会関東支部大会準備委員
- 2015年4月～2019年3月 日本シェイクスピア協会委員（『Shakespeare Journal』編集担当）
- 2017年4月～2020年3月 日本英文学会編集委員（2018年度副委員長、2019年度委員長）
- 2017年12月～2020年11月 学術振興会科学研究費専門委員（二段階書面審査・基盤研究C）
- 2023年4月～2025年3月 日本シェイクスピア協会、会長

篠崎実先生 研究業績

著書

- 1) [共著] 高橋康也編『シェイクスピア・ハンドブック』新書館出版、1994年
(執筆項目マクベス、マクベス夫人、ジェイムズ1世、チャールズ1世、
仮面劇、熊いじめ/見せ物、座付き作者、本文/出版、劇中劇、亡霊)
- 2) [共著] 高橋康也ほか編『研究社シェイクスピア辞典』研究社、2000年
(執筆項目ヴィッカーズ、プライアン；ウオリック伯一座；エリザベス
王女一座；国王祝典少年劇団；コリー、ロザリー；ドラモンド、ウィリ
アム；『東行きだよ』；『へぼ詩人』；マーストン、ジョン；「マリーナ」；
リドリ、モーリス・ロイ；ルイス、C.S.；レイン卿一座)
- 3) [共著] 岩波書店辞書編集部編『岩波世界人名辞典』岩波書店、2013年
(英文学関係258項目執筆)
- 4) [単著、編著書]『リチャード二世』大修館シェイクスピア双書第二 大
修館書店 2022年12月

研究論文

- 1) 「ベン、またの名を狐一『ヴォルポーネ』試論」、『東京大学教養学部外
国語科研究紀要』第32巻(1985年)、第3号、31-49頁
- 2) 「“*Euen Licentiousnesse It Selfe*” — 『バーソロミュー縁日』の観客」、『東
京大学教養学部外国語科研究紀要』第33巻(1986年)、第3号、1-26頁
- 3) 「シェイクスピアとジョンソン—ふたつのキッド劇をめぐる」、『東京
大学教養学部外国語科研究紀要』第34巻(1987年)、第3号、19-37頁
- 4) 「『ハムレット』— ステージとページのはざままで」、日本シェイクスピア
協会編『シェイクスピアの悲劇』(1988年)、46-64頁
- 5) 成田篤彦ほか(分担)、「Shakespeare: *A Lover's Complaint* — 翻訳と評
釈」、『東京大学教養学部外国語科研究紀要』第35巻(1988年)、第3号、
83-132頁、および第36巻(1989年)、第3号、31-136頁
- 6) 「“All inuention, and translation too, fayl'd me” — ジョンソン仮面劇にお
ける文学の政治学」『東京工業大学人文論叢』第16号(1990年)、245-258頁

- 7) 「詩人と神秘—1620年代のジョンソン仮面劇をめぐって」、『東京工業大学人文論叢』第17号(1991年)、21-40頁
- 8) 「認可と放縦—『バーソロミュー縁日』の歴史性」、『リーディング中野里皓史先生追悼号』下巻(1992年)、53-73頁
- 9) 「詩人と貴族—『ベンズハーストに寄せて』における詩学と政治学」、玉泉八州男編『ベン・ジョンソン』英宝社、1993年、285-311頁
- 10) 「プロスペローの本—『嵐』をめぐって」、『東京工業大学人文論叢』第20号(1995年)、179-88頁
- 11) 「アン王妃の『奇怪なスペクタクル—女王たちの仮面劇』をめぐって」、富山太佳夫編『現代批評のプラクティス—2, ニューヒストリシズム』研究社、1995年、57-87頁
- 12) 「レスターとエリザベス—ケニルワース・エンターテインメントをめぐって」、『東京工業大学人文論叢』第21号(1996年)、127-36頁
- 13) 「三身分の劇場—エリザベス朝宮廷スペクタクルと大衆演劇」、玉泉八州男編『エリザベス朝演劇の誕生』水声社、1997年、267-94頁
- 14) 「欲望の曖昧な対象—エリザベスの結婚問題と宮廷エンターテインメント」、『言語文化論叢』第3巻(1998年)、103-22頁
- 15) 「宮廷のお好みに合わせた娯楽—『ジプシーの変身』をめぐって」、高橋康也編『逸脱の系譜』研究社、1999年、218-32頁
- 16) 「『詩というものの自由を借りて』—シドニーのマイラ詩群をめぐって」、『言語文化論叢』第6巻(2001年)、91-106頁
- 17) 「印刷の詩、手稿の詩—ジョンソン『下生え』詩集をめぐって」、『英語青年』第148巻(2002年)、第1号、28-30頁
- 18) 「シェイクスピアの歴史劇」、『講座文学』第9巻、岩波書店、2002年、123-40頁
- 19) 「イギリス・ルネサンスにおける抒情詩出版と『アストロフィルとステラ』」科学研究費補助金研究成果報告書『1580年代のイギリス演劇』研究代表者玉泉八州男、2003年、57-71頁
- 20) 「Ben Jonson, 'My Picture Left in Scotland'—詩における絵画的表象」『英語青年』第151巻(2005年)、第5号、26-27頁

- 21) 「性を失った王妃と乳を与える王—『マクベス』をめぐって」、
『Shakespeare News』第45号（2005年）、第1号、3-12頁
- 22) 「『母の名前は不吉の印』—『リチャード三世』の演劇性と歴史性」、日
本シェイクスピア協会編『シェイクスピアとその時代を読む』（研究社、
2007年）69-86頁
- 23) 「善意献金—歴史表象とアナクロニズム」、冬木ひろみ編『言葉と文化の
シェイクスピア』（早稲田大学出版部、2007年）61-82頁
- 24) 「シェイクスピアの詩」、日本シェイクスピア協会編『シェイクスピア案
内』（研究社、2007年）97-112頁
- 25) 「‘Conceal me what I am’—シェイクスピア劇の男装するヒロインたちと
反劇場論」、『関東英文学研究』創刊号（2009年）103-20頁
- 26) 「An “Unsexed” Queen and a “Norish-Father”: Historicizing *Macbeth*.」千葉
大学『人文研究』第38号（2009年）23-40頁
- 27) 「*Romeo and Juliet*における劇場の詩学」『英文学研究』第87号（2010）1-
16頁
- 28) 「エチオピア人の肌を白く」『Shakespeare News』（2011年9月）51(1) 25-
34頁
- 29) 「イアーゴの呪縛——『オセロー』における反復の詩学と女性抑圧」、
日本シェイクスピア協会編『シェイクスピアと演劇文化』（2012年8月）
25-42頁
- 30) 「‘The rest is silence, O, o, o, o.’—『ハムレット』の改訂をめぐって」、『甦
るシェイクスピア—没後400周年記念論集』（2016年10月）3-21頁
- 31) 「3-21 『時にしたがわなくてはならぬ』—オーソン・ウェルズの『オセ
ロー』をめぐって」、『英文学と映画（中央大学陣科学研究所研究叢書）』
（2019年3月）1-23頁
- 32) 「『舞台まるごとを鏡にして』——『気質なおし』に見るジョンソンのキャ
リア創出」、『Shakespeare Journal』（2020年3月）6 31-40頁
- 33) 「『嘆かわしい一幕』——『リチャード二世』検閲説をめぐって」、日本
シェイクスピア協会編『シェイクスピアとの往還 日本シェイクスピア
協会創立60周年記念論集』（研究社、2021）83-100頁

書評

- 1) 「Leonard Tennenhouse: *Power on Display: The Politics Of Shakespeare's Genres*」、日本英文学会編『英文学研究』第65巻(1988年)、第1号、103-7頁
- 2) 「ルネサンスの『私探し』—新しい文学研究を提唱するマニフェストとして」(S・グリーンブラット著、高田茂樹訳『ルネサンスの自己成型—モアからシェイクスピアまで』)『図書新聞』2108号(1992年7月4日)、3頁
- 3) 「青山誠子・川地美子編『シェイクスピア批評の現在』、『英語青年』第139巻、第5号(1993年8月)、49頁
- 4) 「John Kerrigan (ed.): *Motives of Woe: Shakespeare and 'Female Complain'*: *Critical Anthology*」、日本英文学会編『英文学研究』第70巻(1993年)、第1号、85-89頁
- 5) 「新歴史主義の軌跡—ルネサンス研究における現在と過去をめぐって」(ステイーヴン・J・グリーンブラット著、磯山甚一訳『悪口を習う—近代初期の文化論集』)、『図書新聞』2176号(1993年12月4日)、4頁
- 6) 「宴のあとで—ルネサンス文化と新歴史主義をめぐって」(パトリシア・フアマトン著、生田省吾、箭川修、井上彰訳『文化の美学—ルネサンス文学と社会的装飾の実践』)、『図書新聞』2306号(1996年8月17日)、3頁
- 7) 「『プルジョワの経験』シリーズ完結作、待望の翻訳」(ピーター・ゲイ著、富山太佳夫ほか訳『快楽戦争』)『図書新聞』2566号(2002年1月19日)、3頁
- 8) 「この一冊を読む/読み返す Leah Marcus, Janel Mueller, and Mary Beth Rose' eds., *Elizabeth I: Collected Works* (Chicago and London: Univ. Of Chicago Pr., 2000) and *Elizabeth I: Autograph Compositions and Foreign Language Originals* (Chicago and London: Univ. Of Chicago Pr., 2003)」『Shakespeare News』第43号(2004年)第3号、23-28頁

翻訳

- 1) A・ラビンバック「批と注釈/錬金術と科学」、『現代思想』第13巻(1985年)、第3号、206-19頁
- 2) C・レヴィ=ストロース「構造人類学の父レヴィ=ストロース(インタビュー)」、『現代思想』第13巻(1985年)、第4号、102-18頁
- 3) B・アイザック「『難破の底から』—ミシェル・セールとマラルメの『骰子一擲』についての覚え書き」、『現代思想』第13巻(1985年)、第10号、218-33頁
- 4) F・ブローデル「市場経済と資本主義」、『現代思想』第13巻(1985年)、第11号、96-115頁
- 5) E・H・エリクソン「ホルイ博士のライフ・サイクル—映画『野いちご』の分析」、『現代思想』第14号(1986年)、第1号、116-43頁
- 6) S・マレイニー「奇怪なもの、野卑な言葉、奇妙な風習—ルネサンス後期における文化のリハーサル」、『現代思想』第17巻(1989年)、第2号、132-8頁
- 7) [共訳] M・コーベット、R・ライトバウン著『寓意の扉』平凡社、1991年
- 8) [共訳] フレドリック・ジェイムソン著『のちに生まれる者へ—ポストモダニズム批判への途1971-1986』紀伊國屋書店、1993年
- 9) [共訳] フランセス・A・イエイツ著、玉泉八州男監訳『記憶術』水声社、1993年
- 10) [共訳] フランク・レントリッキア、トマス・マクローリン編『現代批評理論—22の基本概念』平凡社、1994年
- 11) [共訳] C・ノリス『デリダー—もうひとつの西洋哲学史』岩波書店、1995年
- 12) [共訳] ピーター・ゲイ『官能教育』全2巻、みすず書房、1999年
- 13) [共訳] フランク・レントリッキア、トマス・マクローリン編『続：現代批評理論—6の基本概念』平凡社、2001年

競争的研究資金(科研費)獲得歴

- 1) スチュアート朝宮廷仮面劇の研究(1989年、奨励研究(A)、課題番号01710256、120万円、研究代表者)

- 2) ベン・ジョンソン研究(1989-90年、総合研究(A)、課題番号01301059、730万、研究分担者、研究代表者 玉泉八州男)
- 3) チャールズ朝宮廷演劇の研究(1990年、奨励研究(A)、課題番号02710204、80万円、研究代表者)
- 4) カントリー・ハウス・ポエトリー(1991年、奨励研究(A)、課題番号03710208、100万円、研究代表者)
- 5) ルネサンス英文学における他者の表象(1992年、奨励研究(A)、課題番号04710237、90万円、研究代表者)
- 6) イニゴー・ジョーンズ研究(1993年、奨励研究(A)、課題番号05710282、90万円、研究代表者)
- 7) ルネサンス期イングランドの市民パジャントリ研究(1994年、奨励研究(A)、課題番号06710282、90万円、研究代表者)
- 8) エリザベス朝宮廷エンターテインメントの研究(1996年、奨励研究(A)、課題番号08710321、100万円、研究代表者)
- 9) ルネサンス期イングランドの文学批評研究(1997年、奨励研究(A)、課題番号09710335、150万円、研究代表者)
- 10) 1580年代のイギリス演劇(1999-2002年、基盤(B)、課題番号01301059、1530万円、研究分担者、研究代表者 玉泉八州男)
- 11) イギリス初期近代における宗教と演劇文化の歴史的研究(2006-2009年、基盤(B)、課題番号18320048、1833万円、研究分担者、研究代表者 清水徹郎)
- 12) ルネサンス期イングランドにおける文学と出版の研究(2009-2012年、基盤(C)、課題番号21520239、429万円、研究代表者)
- 13) 娯楽文化史からとらえるエリザベス朝演劇—社会変化が生みだす総合エンターテインメント(2019-2022年、基盤(B)、課題番号19H01238、1729万円、研究代表者)
- 14) 「シェイクスピア崇拜」と18世紀イングランド娯楽ビジネス(2020-2023年、基盤(B)、課題番号20H01242、1768万円、研究分担者、研究代表者 佐々木和貴)
- 15) エリザベス朝演劇における劇作家の仕事(2023-26年、基盤(B)、課題

A Tribute to Commemorate the Retirement of Professor Minoru Shinozaki

番号23H00612、1856万円、研究代表者)